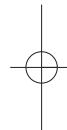


2	<b>EDITO</b>
6	<b>URBAN MYTH</b>
10	<b>KITCHAIN</b>
14	<b>KLINGT.ORGESTRA</b>
16	<b>ANONYMOUS / Anonymous</b>
18	<b>HUMAN LIBRARY</b>
20	<b>NICOLAS GALEAZZI &amp; JOEL VERWIMP</b>
	Coyotl - Imprimerie des mythes / Mythendruckerei
22	<b>SCENOCOSME</b> / Micro-écosystèmes d'un micro-quotidien
26	<b>WORLD CUP 2010</b> Suisse/Schweiz - Honduras
28	<b>NAÏMA</b>
30	<b>THOMAS BRATZKE</b> / Building Therapy
34	<b>DEEP BLUE</b> / You are here
36	<b>GINTERSDORFER / KLAAREN</b> / Logobi 05
38	<b>JERÔMÈ LEUBA</b> / Battlefield # 56: sugar
40	<b>WHITE HORSE</b> / Trip
42	<b>RENZO MARTENS</b> / Episode III: Enjoy Poverty
44	<b>JULIE NIOCHE</b> / Les Sisyphe x 10
46	<b>JOANA HADJITHOMAS &amp; KHALIL JOREIGE</b>
	Amale sauve moi / Je veux voir
48	<b>GRILLE DE PROGRAMMATION</b>
50	<b>TAREK ATOUI</b> / Un-drum 3.1.
52	<b>UNITED PATRIOTIC SQUADRONS OF BLESSED DIANA</b>
	Déjà, mourir c'est pas facile...
54	<b>FORCED ENTERTAINMENT</b> / Void Story
56	<b>AURORE VAN DE WINKEL</b>
58	<b>GILLES AUBRY &amp; STEPHANE MONTAVON</b> / [wirvwar]
60	<b>REGGIE WATTS</b>
65	<b>DJ's</b>
69	Devenez Ami/Werden Sie Freund/ Become a friend
70	Where to stay
72	Plan de ville / Stadtplan/ City map
76	Organisation
76	Remerciements / Danke
96	Partenaires et sponsors / Partner und Sponsoren



**Cher spectateur,**

Le Festival Belluard Bollwerk International a produit et présenté des projets artistiques qui ont souvent fait parler d'eux. Colportés de bouche à oreille, les projets de ces 27 dernières années ont fini par exister d'eux même. Pour cette édition, nous avons 20 propositions artistiques à l'affiche et leur souhaitons d'être elles aussi racontées à l'infini.

Une fois encore, le Belluard Festival est une plateforme pour artistes émergeants comme pour professionnels reconnus, d'ici ou d'ailleurs, qui élargissent nos horizons. Durant la journée et lors des soirées, nous vous présentons une série d'interventions ingénieruses, courageuses ou expérimentales au Belluard, à l'Ancienne Gare et en ville de Fribourg. Allant de formats plus classiques - un roman photo théâtral, un concert spontané, une conversation dansée - ou passant par des formats plus inventifs - une imprimerie des mythes, une pièce radiophonique burlesque ou encore une bibliothèque avec des livres humains, le Belluard Festival bat au rythme du monde de l'art actuel.

## En espérant que cette programmation saura titiller votre curiosité!

L'équipe du Belluard Festival

**Liebe(r) Festivalbesucher(in),**

Das Festival Belluard Bollwerk International produzierte in seiner nun mehr 27-jährigen Geschichte immer wieder Kunst, die zu reden gab. Zahlreiche Festivalproduktionen leben durch das Hörensagen in der Erinnerung der Besucher weiter und haben so ein Nachleben erhalten. Das diesjährige Festival bietet Ihnen 20 künstlerische Entdeckungen, von denen wir hoffen, dass sie wiederum für Gesprächsstoff sorgen.

Einmal mehr präsentiert sich das Belluard Festival als eine Plattform für aufkommende und bekannte Künstler aus dem In- und Ausland. Sie nehmen es mit Schranken auf und versuchen Horizonte zu erweitern. Wir stellen Ihnen eine Reihe von mutigen und experimentierfreudigen Interventionen vor, tagsüber und abends, im Bollwerk, in der Ancienne Gare und an anderen Schauplätzen in der Stadt. Wir haben für Sie das Klima in der aktuellen Kunstland-

schaft gemessen, vom Rückzug der Mythengletscher bis zur Erwärmung der Bühnenoberfläche und zeigen Ihnen die Auswirkungen von klassischen Formaten, die in null Komma nichts in einen Fotroman, ein Stegreifkonzert oder einen Tanz-Dialog umkippen; die Folgen von Streichen wie der Mythendruckerei, einem burlesken Hörstück oder einer Bibliothek mit Kopf und Fuss.

## Wir hoffen, unser Programm weckt Ihre Neugier!

Das Belluard Festival Team

**Dear spectator,**

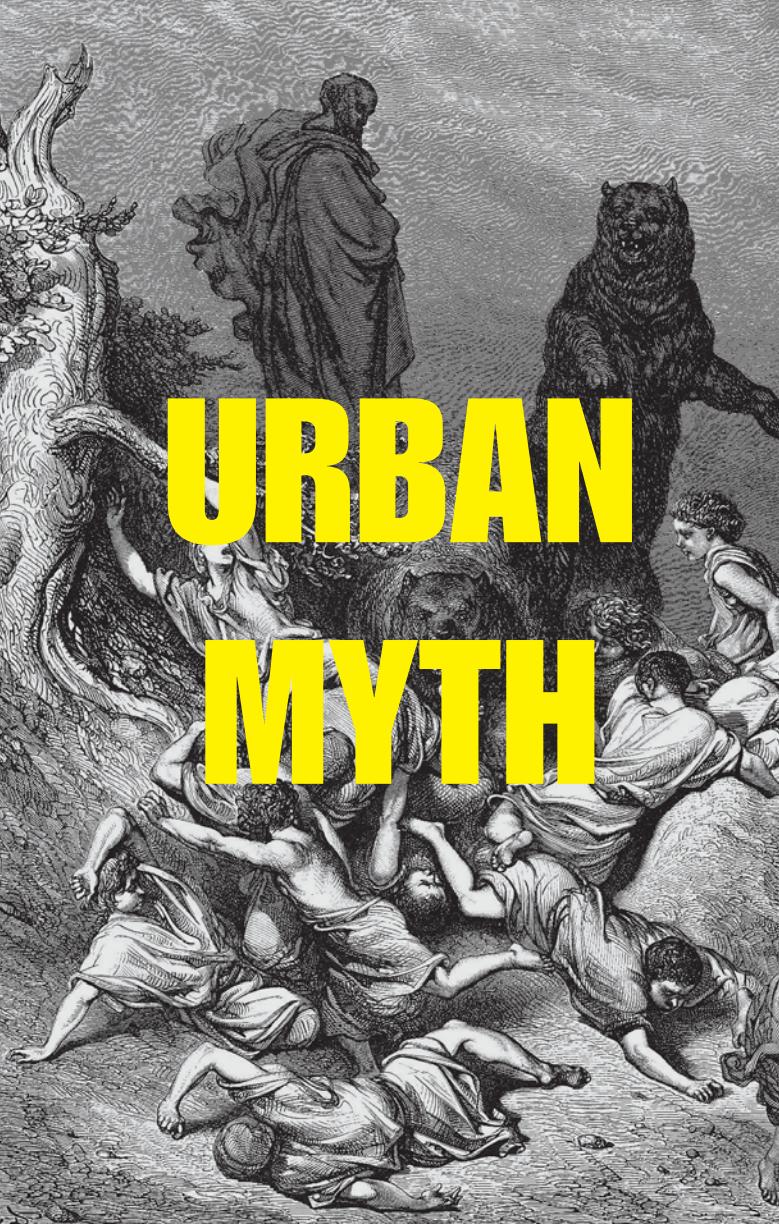
The Festival Belluard Bollwerk International has a history of producing and presenting art works that have often created rumours. Passed on word by mouth, the projects of the past 27 years take on a life of their own. For this year's edition of the festival we have twenty artistic propositions up our sleeves, which we hope will get you talking too.

Once again the Belluard Festival is a platform for emerging and renowned artists, from Switzerland and around the world, that broaden our horizon. During the day and in the evening we present to you a series of ingenious, courageous, and experimental interventions at the Belluard, the Ancienne Gare and on other locations in the city of Fribourg. Going from more classical forms, like a theatrical foto-story, a stand-up concert or a danced dialogue, to more innovative formats like a print shop for myths, a burlesque radio piece or a library with human books, we keep a finger on the pulse of what's currently going on in the art world.

## We hope our programme raises your curiosity!

The Belluard Festival team

**Ce programme est  
imprimé avec de  
l'encre au cyanure**



# URBAN MYTH

## CONCOURS 2010: URBAN MYTH

Pour le Concours 2010, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros étaient à la recherche de projets artistiques ludiques et radicaux qui traitaient des légendes urbaines. Comme une pierre que l'on jette dans l'eau et qui produit un nombre infini d'ondulations, cet appel à la création a interpellé des artistes très divers, tant par leur provenance que par leur domaine artistique. Parmi les 349 dossiers, 8 ont été choisis par un jury international. 8 propositions qui forment une palette hétérogène de travaux artistiques uniques, chacun abordant les légendes urbaines sous son propre angle.

Pour chaque artiste ou groupe d'artiste, ce thème a déclenché quelque chose de différent. Certains projets utilisent une légende contemporaine comme point de départ, comme les montres suisses des United Patriotic Squadrons of Blessed Diana ou Nicolas Galeazzi et Joël Verwimp qui investiguent pour trouver le chaînon manquant entre le colonel Kadhafi et Damien Hirst. Pour d'autres, le mythe est dans l'acte. Que va-t-il se passer dans les rues de Fribourg durant le Belluard Festival? D'autres encore jouent entre fiction et réalité, entre science et art, tel que Thomas Bratzke avec l'acupuncture des bâtiments ou Scénocosme qui présente les micro-organismes vivant dans nos fonds de poches. Et enfin, l'artiste lui-même comme mythe: le projet anonyme de l'artiste anonyme. Celui qui le/la trouve recevra une récompense!

Alors, cher spectateur, gardez vos yeux, vos oreilles, vos sens bien ouverts durant ces dix jours de festival !

## WETTBEWERB 2010: URBAN MYTH

Für 2010 schrieb das Belluard Festival zusammen mit dem Migros-Kulturprozent unter dem Titel URBAN MYTH Projekte aus, die sich mit den Eigenschaften moderner Legenden befassen. Die Ausschreibung hat wie ein Steinwurf ins Wasser weite Kreise gezogen, viele Leute erreicht und unterschiedlichste Antworten provoziert. Aus 349 Dossiers wurden 8 Projekte ausgewählt und realisiert.

Der Begriff „urban myth“ löste Unterschiedliches aus. Die ausgewählten Künstler und Künstlerinnen bewegen sich mehr oder weniger weit und in unterschiedlichen Richtungen von dem Thema weg oder auf dieses zu. Manchen Projekten dient eine moderne Legende als Ausgangspunkt. Für Nicolas Galeazzi und Joël Verwimp ist es die mutmassliche Verbindung zwischen Ghadhafi und Damien Hirst. Für das Kollektiv United Patriotic Squadrons of Blessed Diana gibt die Schweizer Uhr den Takt an. Andere Projekte, die erst im Verlauf des Festivals eine Aufklärung finden, versuchen durch eine Aktion einen Mythos zu verbreiten. Was passiert in den Strassen Freiburgs? Fällt Ihnen etwas auf? Stösst Ihnen etwas zu?

Wieder andere Projekte wie die Gebäudeakupunktur von Thomas Bratzke oder die Mikroorganismen von Scenocosme suchen den Grenzverlauf zwischen Realität und Fiktion. Und zuletzt ist da noch der Künstler als Mythos selbst: der anonyme Künstler mit dem anonymen Projekt. Wer ihn/sie entlarvt, kriegt eine Belohnung!

Liebe Besucherin, lieber Besucher, halten Sie Augen, Nase und Ohren offen für alles, was in diesen zehn Festivaltagen um Sie herum geschieht. Viel Spass!

## CONTEST 2010: URBAN MYTH

For the Contest 2010 the Belluard Bollwerk International and the Migros Cultural Percentage were looking for playful and radical artistic projects that are dealing with Urban Myths. With this call for proposals we threw a stone in the water that made many ripples, reached a lot of people and got many different responses.

Out of 349 applications a professional jury selected 8 projects. These 8 proposals form a heterogenous palette of autonomous art works, each dealing with the initial stone we threw in the water, 'urban myth', from a different angle. For every artist or artist group the term 'urban myth' triggered something else. Some projects use a contemporary myth as a starting point, whether it is the missing link between Colonel Gadaffi and Damien Hirst that Nicolas Galeazzi and Joël Verwimp are looking for or the Swiss watches of the United Patriotic Squadrons of Blessed Diana. For others, some still to be revealed, the myth is in the making. What will be happening in the streets of Fribourg during the Belluard Festival?

Then there are projects that might make you wonder if they are fiction or reality, science or art, like Thomas Bratzke's acupuncture for buildings, or the micro-organisms that live in our pockets presented to you by Scenocosme. Last but not least there is the artist themselves as a myth: the anonymous artist with an anonymous project. Whoever finds him/ her receives a reward!

What we ask from you, dear spectator, is to keep your eyes especially peeled for everything that surrounds you during the ten days of the festival. Have fun!

Design & cuisine | Design & Küche

## ARSENAL

OUVERTURE/ ERÖFFNUNG: JE / DO 24.6. | 19:00.

25.6. – 3.7. | 18:00 – 22:00 (SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)

# KITCHAIN



Le centre du festival **KITCHAIN** déroule à nouveau sa langue verte pour titiller, amuser, stimuler, flâter, étonner vos papilles gustatives! Dans la partie 'Ready-Made', Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin et leur équipe mettent l'art dans votre assiette. Dans la partie « Do-it-yourself » c'est vous qui cuisinez : le panier *Mmmh les bonnes pâtes!* ou le panier *Sur-priiise!* qui met au défi votre créativité.

Suivez les activités de KITCHAIN et interagissez sur [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

Unsere Festivalküche **KITCHAIN** lädt erneut zum Geniessen ein: im Teil „Ready-made“ bestellen Sie à la carte bei den Köchen Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin und Team. An den Kochnischen im Teil „Do-it-yourself“ können Sie selber kochen und Freunde oder Fremde zum Essen einladen. Sämtliche Ingredienzen und Utensilien stehen bereit. Je nach individueller Experimentierfreudigkeit können Sie sich für „*Mmmh les bonnes pâtes*“ (Pasta-Korb) oder „*Sur-priiise*“ (Überraschungskorb) entscheiden. Guten Appetit!

Besuchen Sie [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net) für mehr News und Austauschmöglichkeiten.

Welcome back to our festival centre **KITCHAIN**! In the 'Ready-Made' part our professional chefs Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin and their team will prepare you a delicious meal. Or you can choose the 'Do-it-yourself' option and cook yourself! Ingredients will be on offer. Either you go for the safer option and prepare a nice pasta or you take on the challenge and choose for a surprise basket!

Follow what happens at the KITCHAIN and interact on [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)



## READY-MADE or DO-IT-YOURSELF?

Le design « tout en un » du KITCHAIN offre une infinité de configurations, une multitude de possibilités et vous invite au:

**KITCHAIN** bietet Ihnen verschiedene Möglichkeiten:

**KITCHAIN** offers you the following options:

### KITCHAIN READY-MADE

Choisissez à la carte et suivez les instructions :

Bestellen Sie à la carte und geniessen Sie wie im Restaurant:

Functions as a more classical restaurant:



- 1**  
Payer  
Zahlen  
Pay



- 2**  
Commander  
Bestellen  
choose



- 3**  
Attendre  
Warten  
Wait



- 5**  
Manger  
Essen  
Eat



- 6**  
Nettoyer  
Putzen  
Clean

### KITCHAIN DO-IT-YOURSELF

Invitez vos amis à la KITCHAIN et cuisinez pour eux en choisissant soit le panier *Mmmh les bonnes pâtes !* ou en improvisant une recette avec le panier *Sur-priise !* (max 6 pers)

Reservations pour  
DO-IT-YOURSELF:  
[reservations@helluard.ch](mailto:reservations@helluard.ch)

Selber machen: jeden Tag gibt es einen Pasta-Korb und einen Überraschungskorb.

Sie wählen aus, laden ein paar Leute ein (max. 6 Pers.), kochen und geniessen ein Glas Wein. Reservieren Sie Ihren Herd für DO-IT-YOURSELF:

[reservations@helluard.ch](mailto:reservations@helluard.ch)

The possibility to cook yourself! Every day a pasta basket or, for the more daring chefs, a surprise basket will be on offer.

(Max. 6 persons)

Reservations for  
DO-IT-YOURSELF:  
[reservations@helluard.ch](mailto:reservations@helluard.ch)



- 1**  
Résérer sur  
[Reservieren unter](#)  
Reserve on  
[www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)  
ou / oder / or  
+41 (0)26 321 24 20



- 2**  
Payer  
Zahlen  
Pay



- 3**  
Choisir  
Wählen  
Choose



- 4**  
Cuisiner  
Kochen  
Cook



- 5**  
Manger  
Essen  
Eat



- 6**  
Nettoyer  
Putzen  
Clean



Musique / Musik  
Première Suisse / Schweizerische Erstaufführung

**BELLUARD / BOLLWERK**

**JE / DO 24.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF**

Suivi de / Im Anschluss **DJ MARTIN SIEWERT**

# KLINGT. ORGESTRA (Wien)

Le psychédélisme d'une image moirée, un archet tremblant et des stilettos vigoureux ! A la frontière entre bruit et mélodie, entre analogique et digital, onze musiciens, un régisseur et une vidéaste de la scène expérimentale viennoise réunissent leurs idées et leurs influences pour un oscillant tremblement de son !

Wenn ein feuerrot flackerndes Moirébild, ein glanzvoller Dominantseptakkord und ein kratzendes Schaben gemeinsam und auf charmante Weise den Hör- und Sehgewohnheiten zu Leibe rücken, handelt es sich dabei um klingt.orgestra - ein elf-köpfiges Bandprojekt aus der Experimentalmusikszene mit Klangregisseur und Live-videokünstlerin. An den Grenzflächen zwischen Noise und Melodie, Analog und Digital verdichten sich klirrende Seufzer zu einem raunenden Klangbeben.

On the edge between noise and melody, between analogue and digital, eleven musicians from Vienna's experimental music scene bring together different idea's and influences to create an oscillating „soundquake“.

Production maison / Eigenproduktion

VILLE DE FRIBOURG / STADT FREIBURG  
24.6. – 3.7.

REMISE DE RANCON / LÖSEGELDÜBERGABE  
SA / SA 26.6. | 18:00

# ANONYMOUS

Dear audience,  
I'm pleased to not meet you. I'm Anonymous. This is your chance! Everyone could be me, and everything could be done in my "name". Just don't get caught!! Have fun!  
Yours, X

## WANTED: Anonymous!

Anonymous est un projet où l'artiste est le mythe. Son identité, son parcours artistique, son travail... tout nous est inconnu. Anonymous laisse des traces. Il nous promet du spectaculaire... Anonymous propose la moitié de son cachet comme récompense à qui va le démasquer. Alors, où est l'artiste? Qui est l'oeuvre d'art? Pour suivre les activités de Anonymous, inscrivez vous à notre newsletter sur [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

## GESUCHT: Anonymous!

Der/die Künstler/in als Phantom. Gemäss der Devise „das Sichtbare kreiert seinen eigenen Eisberg“ ist Anonymous mit Aktionen, Schlagzeilen und Spuren präsent und schaufelt am Berg der Spekulationen. Wer ist er/sie? Wo ist das Kunstwerk? Die Hälfte der Künstlergage ist auf Vorschlag von Anonymous zur Belohnung ausgeschrieben für diejenige Person, die sie/ihn entlarvt! Via unseren Newsletter halten wir Sie auf dem Laufenden. Schreiben Sie sich ein: [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

## WANTED: Anonymous!

One artist invited to the Belluard festival 2010 is a phantom, a myth... We don't know who or what he or she is, neither what he/ she will do. That it will be spectacular, the Anonymous promised us. And that who ever finds his/ her identity before the end of the festival, receives half of the artistic fee as a reward. Keep your eyes and ears open!

Subscribe to our newsletter to follow the adventures of Anonymous: [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)

*Anonymous est une production de Anonymous et du Belluard Bollwerk International / Anonymous ist eine Produktion von Anonymous und Belluard Bollwerk International; Avec le soutiens de/ Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.*

*Anonymous est un projet du Concours 2010 <Urban Myth>/ Anonymous ist ein Projekt der Ausschreibung 2010 <Urban Myth>.*

Performance | Production maison / Eigenproduktion

## BIBLIOTHEQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE / KANTONALE UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

25.6. – 3.7. | GRATUIT/ GRATIS

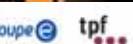
VERNISSAGE: VE / FR 25.6. | 18:00

MA-VE / DI-FR: 18:00 – 22:00

SA: 11:00 – 16:00

Durée du prêt/ Ausleihdauer: 45 Min.

# HUMAN LIBRARY



© DR

Ne vous fiez pas à la couverture, ici les livres sont des personnes! Passions inavouées, savoir-faire hautement pratique, histoires de vie ou rêveries éveillées... Venez découvrir les étagères de la Bibliothèque Vivante qui vous invite à la lecture par le dialogue. Emprunternerez-vous plutôt un guide de voyages autour du monde, un manuel sur le tricot ou un roman d'amour en patois fribourgeois? A consulter sur place!

Die Lebendige Bibliothek funktioniert fast wie eine normale Bibliothek, nur dass das Buch nicht aus Papier ist, sondern es ist ein Mensch. Es gibt Krimis, Gebrauchsanleitungen, Heimatromane u.v.m. Das Buch gibt Ihnen Wissen weiter, erzählt von seiner Leidenschaft oder aus dem Leben. Als Leser dürfen Sie auch Fragen stellen, denn die Bücher können antworten. Sind Sie bereit auf einen Dialog unter Fremden? Dann ab zur Ausleihe - und urteilen Sie nicht nach dem Einband!

Don't judge a book by its cover! The Human Library works exactly like a normal library - readers come and borrow a 'book' for a limited period of time. After reading it they return the Book to the library and - if they want - they can borrow another Book. There is only one difference: the Books in the Human Library are human beings, and the Books and readers enter into a personal dialogue.

<http://humanlibrary.org>

Coordination artistique/ Künstlerische Leitung: Sylviane Tille; Assistante de production/ Produktionsassistentin: Stefanie Mauron; Bibliothécaire/ Bibliothekarin: Madeleine Dietrich; Groupe de travail/ Arbeitsgruppe: Sally De Kunst, Madeleine Dietrich, Gabriele Gawrysiak, Sylviane Tille, Stefanie Mauron, Céline Wenger.

Human Library est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / Human Library ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de/ Mit freundlicher Unterstützung von Office Fédérale de la Culture/ Bundesamt für Kultur, Fondation Ernst Göhner, les 4 piliers de l'économie fribourgeoise Remerciements/ mit Dank an: Bibliothèque Cantonale et Universitaire Fribourg.

Installation & Performance | Production maison / Eigenproduktion

LIEU ANNONcé À LA CAISSE /  
ADRESSE AN DER KASSE ERFRAGEN  
VERNISsAGE: VE / FR 25.6. | 18:00  
26.6. – 3.7. | GRATIS / GRATUIT  
MA-DI / DI-SO: 17:30 – 19:30

# NICOLAS GALEAZZI & JOËL VERWIMP

(Bern/ Berlin)  
coyotl - imprimerie  
des mythes /  
Mythendruckerei

© Galeazzi/Verwimp

Saviez-vous qu'il existe un lien caché entre la libération du Libyen al-Megrahi pour „raisons humanitaires“, condamné pour l'attentat de Lockerbie, et la mystérieuse vente du crâne de l'artiste star Damien Hirst? Le COYOTL, premier journal performatif au monde, invite chaque jour public et spécialistes à une séance de rédaction pour faire la lumière sur cette sombre histoire...

Was hat das teuerste Kunstwerk aller Zeiten - der diamantbesetzte Totenschädel von Damien Hirst - mit Ghadhafi und der Freilassung des Lockerbie-Attentäters und dem Belluard Festival zu tun? In einer groß angelegten Rasterfahndung wagen sich die Künstler an diese Frage und bringen im Gespräch mit Spezialisten und einer Kopiermaschine das COYOTL Journal heraus. Sie sind herzlich eingeladen, an den allabendlichen Redaktionssitzungen teilzunehmen, wo mit Gästen die Mythendruckerei betrieben wird.

What ist the link between british artist Damien Hirst's famous diamond skull and Libya's Kolonel Gadaffi? Nicolas Galeazzi and Joel Verwimp invite several specialists and the audience to take part in their performance copyshop COYOTL and find the answer.

*Imprimerie des mythes* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture/ *Mythendruckerei* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Pro Helvetia, Fondation Ernst Göhner.

*Imprimerie des mythes* est un projet du Concours 2010 <Urban Myth>/ *Mythendruckerei* ist ein Projekt der Ausschreibung 2010 <Urban Myth>.

Exposition | Production Maison / Ausstellung | Eigenproduktion  
(Français & Deutsch)

**ANCIENNE GARE | AILE EST / OSTFLÜGEL**

**VERNISSAGE: VE / FR 25.6. | 18:00**

**26.6. – 3.7. | GRATUIT/ GRATIS**

**MA-DI / DI-SO: 13:30 – 20:00**

**VISITES GUIDÉES/ FÜHRUNGEN: ME, SA, DI / MI, SA, SO: 16:00**

# SCENOCOSME

(Lyon)

**Micro-écosystèmes  
d'un micro-quotidien**

Sous l'influence de l'industrialisation, de l'urbanisation et des innovations technologiques, le cabinet de curiosités de Scenocosme présente un ensemble de biotopes et de surprenants micro-organismes qui se développent au contact de notre corps et à chaque coin de notre vie moderne. Un micro bestiaire qui interroge nos relations avec l'invisible et ses chimères face aux morales hygiénistes actuelles.

Scenocosme stellt eine Reihe von Biotopen und Mikroorganismen aus, die in unserem Alltag entstehen und im Kontakt mit unserem Körper oder unter Einfluss von Industrie, Urbanisierung und sich stets erneuernden Technologien mutieren. Sie entwickeln und vermehren sich im Windschatten der Menschheit bis der Wind dreht! Interessieren Sie sich für die Risiken und Nebenwirkungen der Lebensräume Ihrer Hosentasche oder Computertastatur? Dann besuchen Sie die Kuriositätsammlung von Scenocosme.

The exhibition of the French duo Scenocosme exists of a series of biotopes and surprising micro-organisms that develop themselves in our daily life in contact with our bodies, under the influence of the industrialisation, urbanisation and new technologies. Interested what you can find in your pockets, in the seat of the bus, or in your keyboard? Come and visit Scenocosme's collection of curiosities!

[www.scenocosme.com](http://www.scenocosme.com)

*Micro-écosystèmes d'un micro-quotidien* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Micro-écosystèmes d'un micro-quotidien* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

*Micro-écosystèmes d'un micro-quotidien* est un projet du Concours 2010 <Urban Myth> / *Micro-écosystèmes d'un micro-quotidien* ist ein Projekt der Ausschreibung 2010 <Urban Myth>.



Football/ Fussball

BELLUARD/ BOLLWERK  
VE / FR 25.6. | 20:30

# WORLD CUP 2010

## Suisse/Schweiz - Honduras



Cher collectionneur d'images Panini, si la Suisse ne gagne pas aujourd'hui, merci de bien vouloir déchirer la page Honduras de votre album, de brûler votre pull rouge et de pleurer jusqu'à éteindre la dernière braise de votre barbecue. Mais si l'on en croit les pronostiques, toute cette mise en scène ne sera pas nécessaire. Venez suivre la coupe du monde sur l'**écran géant** du Belluard! Liebe Panini Bilder Sammler, wenn die Schweiz heute nicht gewinnt, dann reissen Sie doch bitte die Honduras-Seite aus Ihrem Album, verbrennen Sie einen Wimpel und weinen Sie, bis die letzte Grillglut verzischt. Doch höchstwahrscheinlich, wenn man den Vorhersagen einschlägiger Vorhersager glaubt, ist dieses Theater überhaupt nicht nötig, denn heute wird die Schweiz gewinnen! Verfolgen Sie den Weltcup auf **Riesenleinwand** im Bollwerk

Will Switzerland make it to the next round of the World Cup? Come and follow the match against Honduras live on the **big screen** in the Belluard!

Concert & vidéo / Konzert & Video

BELLUARD/ BOLLWERK

VE / FR 25.6. | 22:45 | GRATUIT/ GRATIS



# NAÏMA

(Neuchâtel & Fribourg)

Un musicien, un magicien du son et du silence et deux vidéastes qui jouent et improvisent en musique et en images dans une énergie commune et une interactivité constante. Naïma nous offre des atmosphères aux couleurs inattendues et aux timbres surprenants.

Naïma ist eine Energie geladene Improvisation mit Ton und Bild. Das Quartet von Musiker, Klang- und Videokünstlern jongliert mit Melodien, Rhythmen und Bildern. Alles, was man einem Instrument entlocken kann, wird durch zupfen, streichen und klopfen in Schwingung gebracht und im Bild verdoppelt und verdreifacht, bis der Bass das Licht löscht. Halten Sie den Atem an!  
A late night concert of a quartet that improvises with base, laptop, videomix and the unusual videobase.

[www.oliviernussbaumer.com/naima](http://www.oliviernussbaumer.com/naima)

[www.anyma.ch](http://www.anyma.ch)

Basses, NS double bass, looper: Olivier Nussbaum; Laptop: Size; Videobass: Maïté Colin; Videomix: Michael Egger.

Installation & Performance | Production maison / Eigenproduktion

LIEU ANNONcé À LA CAISSE

ADRESSE AN DER KASSE ERFRAGEN

PERFORMANCE: SA / SA 26.6. | GRATUIT / GRATIS

INSTALLATION: 26.6. – 3.7.

VIDÉO-INSTALLATION: 2. & 3.7. KITCHAIN & ANCIENNE GARE

# THOMAS BRATZKE

(Berlin)  
Building Therapy

© T.Bratzke

Aujourd'hui, nous redécouvrons les bienfaits millénaires de l'acupuncture. Pour des centaines de millions d'orientaux, cette médecine multidisciplinaire soulage, guérit, prévient les maladies. Un protocole utilisant les avancées technologiques les plus performantes vient désormais amplifier les ressources de l'acupuncture et étend son champ d'action à la guérison des bâtiments. *Building Therapy*: une révolution dans le traitement des maux de notre temps.

Sich gegen Rücken-, Kopfschmerzen oder Allergien akupunktieren zu lassen, ist inzwischen immer selbstverständlich geworden. Was für Menschen wirksam ist, soll auch an Objekten funktionieren. Mit *Building Therapy* findet Thomas Bratzke heraus, inwiefern sich die Wirkung von Akupunktur auf die Häuser Freiburgs und das Wohlbefinden ihrer Bewohner übertragen lässt. Sie sind eingeladen, die Therapie vor Ort mitzuverfolgen.

With *Building Therapy* Thomas Bratzke is finding out if acupuncture can also work for the houses in Fribourg and their inhabitants.

<http://thomasbratzke.com>

*Building Therapy* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Building Therapy* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

*Building Therapy* est un projet du Concours 2010 <Urban Myth>/ *Building Therapy* ist ein Projekt der Ausschreibung 2010 <Urban Myth>.



Performance | Première Suisse / Schweizer Erstaufführung

**ANCIENNE GARE**

**SA / SA 26.6. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF**

**DI / SO 27.6. | 18:00 | 20.- / 15.- CHF**

# DEEP BLUE

(Bruxelles)  
You are here

Envisager le théâtre comme une boîte noire - au double sens du terme. Une performance qui explore de manière habile et poétique le nombre infini d'espaces temps au théâtre : présent, passé, futur, idée ou simple concept. *You are here* propose une sauvegarde de ces histoires et invite spectateurs et acteurs à les consulter, les trier, les copier et à nouveau les oublier.

Eine leichtfüßige, poetische Untersuchung des Theaters als Black Box im doppelten Sinn. Der schwarze Bühnen- und Zuschauerraum teilt vielleicht nicht zufällig seinen Namen mit dem absturzsicheren Aufzeichnungsgerät eines Flugzeugs, das alle wichtigen Geschehnisse speichert. Ein beständig wachsendes Archiv des Geschehens, in dem Zuschauer und Schauspieler Geschichten suchen, sortieren, ablegen, kopieren und wieder vergessen.

Deepblue compares the theatre space to an archive. *You are here* refers to your actual physical location in the theatre. An archive functions as a place where concepts, knowledge and remains of other worlds and times are being safeguarded. It is our memory in a nutshell. *You are here* will place you in possible worlds ready to unfold before your eyes. You are invited to consult this archive.

[www.deepblue.be](http://www.deepblue.be)

Mise en scène & concept / Regie & Konzept: Heine R. Avdal, Christoph De Boeck, Yukiko Shinozaki; avec / mit: Heine R. Avdal, Brynjar Brandlien; son / Ton: Christoph De Boeck; lumière & technique / Licht & Technik: Hans Meijer; ingénieur du son / Tontechnik: Fabrice Moinet; photo & video: Heine R. Avdal; scénographie / Bühne: Heine R. Avdal, Christoph De Boeck, Yukiko Shinozaki; chef de production / Produktionsleitung: Leen Driesen, Luea Ritter; assistant de production / Produktionsassistent: Tomoko Tsuchihashi; Coproduction / Koproduktion: Vooruit, Gent; STUK, Leuven; Netwerk, Aalst; Buda, Kortrijk; en collaboration avec / in Zusammenarbeit mit: Nettverk for scenekunst (Black Box, Oslo; BIT Teatergarasjen, Bergen; Teaterhuset Avant Garden, Trondheim)

Danse / Tanz  
 Première Suisse / Schweizer Erstaufführung  
 (Français & English)

**BELLUARD/ BOLLWERK**  
**SA / SA 26.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF**  
 Suivi de/ Im Anschluss **DJ FETT**

# GINTERSDORFER / KLAØEN

(Hamburg/ Berlin)  
 Logobi 05

Deux danseurs sur scène : Franck Edmond Yao a grandi à Abidjan avec la danse de rue Logobi, Richard Siegal a fait partie du Ballet de Frankfort durant des années. Un affrontement performatif où concepts et traditions occidentales entrent en collision avec la perception de la danse africaine.

Zwei Tänzer auf der Bühne: Franck Edmond Yao wuchs in Abidjan mit dem Strassentanz Logobi auf, Richard Siegal in den USA und Europa mit Modern Dance und Ballett. In der afrikanischen Metropole fällt die Entwicklung von Tanztrends mit Straßenkompetenz zusammen. Was kann der Westliche Tänzer zur Verteidigung seines Quartiers beitragen? *Logobi 05* ist ein tänzerisches Ringen um Verständnis für unterschiedliche Kulturen, Traditionen und deren Stärken und Schwächen. Franck Edmond Yao grew up with the street dance Logobi in Ivory Coast. Richard Siegal had a training as a classical dancer, and was part of the Ballet Frankfurt for years. In the choreography *Logobi 05* they meet and show the similarities and differences between their dance traditions and esthetics.

[www.gintersdorferklassen.org](http://www.gintersdorferklassen.org)

De/ von: Gintersdorfer / Klaßen; avec/ mit: Richard Siegal, Franck Edmond Yao;  
 production/ Produktion: Ringlokschuppen Mülheim, Something Raw Festival Amsterdam 2010.

Rencontre avec l'artiste / Begegnung mit dem Künstler

KITCHAIN | ARSENAL

DI / SO 27.6. | 20:00

# JÉRÔME LEUBA

(Genève)

Battlefield # 56: sugar

© J.Leuba

Plus un gramme de sucre dans toute la ville de Fribourg durant la période du festival! Il s'agit d'opérer un trou visible dans notre consommation d'un produit de base. Les étagères normalement réservées au produit sont vides, les étiquettes toujours présentes mais les produits ont disparu. Un manque, une absence sans explications. Si on ne sait pas pourquoi il n'y a plus de sucre, tout les phantasmes peuvent s'activer. Tout est ouvert et tout devient possible.

Während dem ganzen Festival ist kein Gramm Zucker mehr übrig in der Stadt Freiburg! Es wird ein sichtbares Loch in unsere Konsumgewohnheit geschlagen: ein Grundnahrungsmittel ist ausverkauft, die Regale leer, nur die Preisschilder erinnern noch an die Süsse. Ein Mangel, ein Fehlen aber keine Erklärung. Wenn man nicht weiss, warum es keinen Zucker mehr gibt, hat die Fantasie freien Lauf. Alles ist offen und alles kann geschehen und geschehen sein.

*Not a grain of sugar left in the city of Fribourg during the Belluard Festival! Empty shelves, a shortage of a basic product. If we don't know why there is no sugar, every phantasy is possible.*

[www.jeromeleuba.com](http://www.jeromeleuba.com)

Avec le soutien de/ mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Nestlé Fondation pour l'Art, Fondation Ernst Göhner.

Danse / Tanz

BELLUARD/ BOLLWERK

DI / SO 27.6. | 20:00 | 20.-/ 15.- CHF



# WHITE HORSE

(Amsterdam)

Trip

© Barbara Braun.

*Trip* emporte le spectateur dans un voyage enthousiaste et envoûtant. En gardant la bouche grande ouverte pendant toute la durée de la performance, les danseurs y ajoutent une dimension angoissante, défiant les limites du corps et de l'esprit. Une pièce captivante entre euphorie aveugle et terreur totalitaire.

Eine stumme Tanzperformance, ein intensiver Begeisterungstrip, von dem Tänzer und Publikum schweißgebadet zurückkehren. Das Kollektiv White Horse geht auf historischen Schlachtfeldern auf Spurensuche und stiehlt die grossen Gesten von Kampfgeist und Pathos. Die TänzerInnen heulen sich leer, lachen sich kaputt, preschen vor und greifen an - wer gegen wen bleibt offen, aber der Schrecken sitzt tief.

*Trip* attacks the spectator with a frontal force of images borrowed from Russian avant-garde film. Revolving around the phenomenon of mass structures, the performers insist in cheering on, stomping down and slashing at the body.

Through relentless repetition *Trip* manages to evoke an ever-changing flow of associations ranging from blind euphoria to totalitarian terror.

Concept & chorégraphie/ Konzept & Choreographie: White Horse (Christoph Leuenberger, Julia Jadkowski, Lea Martin); danse/ Tanz: Maria Mavridou, Xavier Fontaine, Christoph Leuenberger; son/ Ton: Coordt Linke; collaboration dramaturgique/ dramaturgische Mitarbeit: David Weber-Krebs; lumière/ Licht: Fabian Lehmann, Attila Nemeth, Jan Fedinger; scénographie/ Bühne: Theresia Knevel.

Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Pro Helvetia.

Film (français & English)  
Première Suisse / Schweizer Erstaufführung

**ANCIENNE GARE**

**MA / DI 29.6. | 20:00 | 10.- CHF**

**JE / DO 1.7. | 20:00 | 10.- CHF**

**29.6. suivi d'une discussion / Im Anschluss Diskussion**

# RENZO MARTENS

(Bruxelles)

## Episode III: Enjoy Poverty

Le produit d'exportation le plus lucratif d'Afrique? La misère filmée. Mais, à l'instar de l'or ou du cacao, la population locale n'en retire quasi rien. Renzo Martens déploie, au fin fond de la brousse congolaise, une campagne de sensibilisation à travers laquelle il tente d'apprendre à la population africaine à 'profiter' de sa misère. *Enjoy Poverty* marie le journalisme d'investigation, la satire à un regard singulier et critique.

Mit einer Kamera bewaffnet unternahm Renzo Martens eine Reise in den Kongo und filmt Afrikas lukrativstes Exportgut: Armut. Weder vom Kakaoverkauf noch vom Gold bleibt für die Lokalbevölkerung viel übrig. Deshalb versucht Renzo Martens tief im Dschungel die Kongolesen davon zu überzeugen, aus ihrer Armut das Beste zu machen und sich daran zu gewöhnen - nur so könnten sie daraus „Profit“ schlagen. *Enjoy Poverty* ist eine filmische Mischung von Journalismus, Satire und abgrundtiefer Kritik.

Armed with a camera, Renzo Martens undertook a journey for years on end through the Congo. He examined Africa's most lucrative manufacture of export: filmed poverty. As with gold or cacao, the locals barely get anything in return for this product. Therefore Martens launches a campaign deep in the jungle of Congo to teach the African people 'to profit' from their poverty. *Enjoy Poverty* is a combination of journalism, satire and an obstinate, critical look.

De/ von: Renzo Martens; montage/ Schnitt: Jan De Coster; consultant montage/ Beratung Schnitt: Eric Vanderborght, on-line studio Condor; son/ Ton: Raf Enckels; mix: Federik van de Moortel; production/ Produktion: Renzo Martens, Menselijke Activiteiten, Peter Krüger, Inti Films.

Avec le soutien de/ Mit freundlicher Unterstützung von: The Netherlands Film Fund, VAF, Nationale Commissie voor Internationale Betrekkingen en Duurzame Ontwikkeling, The Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture, Prins Bernard Cultuur Fonds, Vpro, Lichtpunt, Yle, Tsr, Orf.



Ateliers & Performance/ Workshop & Performance  
Première Suisse/ Schweizer Erstaufführung

BELLUARD/ BOLLWERK  
MA / DI 29.6. | 22:15 | GRATUIT / GRATIS

# JULIE NIOCHE

(Paris)

Les Sisyphe x 10

© Eric Girault

La rage : parfois indéfinissable, souvent improductive et pourtant si intense. La chorégraphe Julie Nioche et la physiothérapeute Gabrielle Mallet questionnent les limites du corps et de son identité en expérimentant cette sensation dans tous ses états ! *Les Sisyphe x 10* est un acte collectif, résultat de plusieurs ateliers avec des habitants de Fribourg.

*Les Sisyphe x 10* ist das Resultat eines Workshops von der Choreographin Julie Nioche und der Physiotherapeutin Gabrielle Mallet mit Leuten aus Freiburg. Gegenstand der Untersuchung sind Wut und Aggression. Stellen Sie sich vor, Sie sind wütend und schlagen zu. Können Sie diese Verkettung auch umdrehen, also zuerst zuschlagen und schauen, ob Sie wütend werden? *Les Sisyphe x 10* spürt durch intensives Körpertraining Wutanfälle auf und verwandelt das Energiepotenzial in eine Choreographie.

*Les Sisyphe x 10* is the result of a workshop with local people. Between practices of dance and massage, physiotherapist Gabrielle Mallet and choreographer Julie Nioche question the limits of the body and its identity.

[www.individus-en-mouvements.com](http://www.individus-en-mouvements.com)

Concept/ Konzept: Julie Nioche; en collaboration avec/ in Zusammenarbeit mit: Gabrielle Mallet; musique/ Musik: « The end» The Doors  
Avec le soutien de/ mit freundlicher Unterstützung von: culturesfrance.



Lecture-performance (français)  
Première Suisse / Schweizer Erstaufführung

ANCIENNE GARE  
ME / MI 30.6. | 20:00 | 10.- CHF

# JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE

(Beirut)

Amale sauve moi /  
Je veux voir

© DR

En avril 2006, lors de l'avant-première du second long-métrage de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige, une veuve réclama la censure du film à cause de l'utilisation d'une image de son défunt mari. Cet incident extraordinaire allait bouleverser la sortie du film. Cette lecture-performance raconte cette aventure donnant tout à coup à la fiction une allure de documentaire.

Ein eigenartiger Vorfall hat 2006 beinahe die Premiere des Films *Je veux voir* von Joana Hadjithomas und Khalil Joreige sabotiert. Stein des Anstoßes war ein Requisit, das Foto eines verstorbenen Mannes, dessen Ehefrau sich über die Zweckentfremdung des Bildes empörte. Sie berief sich auf eine alte Tradition und verlangte Zensur. In der Lecture-Performance verarbeiteten die Künstler diese Anekdote und untersuchten, wie schnell die Fiktion auf einmal eine dokumentarische Dimension erhält.

In April 2006 a strange incident at the avant-premiere of *A Perfect Day* by Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, nearly prevented the release of the film. Inspired by this event the film makers developed a lecture performance about reconnaissance and representation of the self.

[www.hadjithomasjoreige.com](http://www.hadjithomasjoreige.com)

	ARSENAL	FRIBOURG	ANCIENNE GARE	BCU/ KUB	ESPACE PUBLIC/ ÖFFENTL. RAUM	EXTRA MUROS	ANCIENNE GARE	BELLWARD/ BOLLWERK	BELLUBAR	
JE DO 24.6.	KITCHAIN OUVERTURE ERÖFFNUNG 19:00	ANONYMOUS						KLINGT.ORGESTRA 22:00	DJ MARTIN SIEWERT 23:30	
VE FR 25.6.	18:00 - 22:00		SCENOCOSME VERNISSAGE 18:00	N.GALEAZZI & J. VERWIMP VERNISSAGE 18:00	HUMAN LIBRARY VERNISSAGE 18:00			WORLD CUP 2010 20:30 Suisse/Schweiz - Honduras	NAÏMA 22:45	
SA SA 26.6.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	11:00 – 16:00	THOMAS BRATZKE PERFORMANCE	DEEP BLUE 20:00	GINTERSDORFER/ KLÄGEN 22:00	DJ FETT 23:30	
DI SO 27.6.	18:00 - 22:00 JÉRÔME LEUBA 20:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30		INSTALLATION 26.6. – 3.7.	DEEP BLUE 18:00	WHITE HORSE 22:00		
MA DI 29.6.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	18:00 – 22:00		RENZO MARTENS 20:00	JULIE NIOCHE 22:15		
ME MI 30.6.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	18:00 – 22:00		JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE 20:00	TAREK ATOUI 22:00	DJ LYNDY REVOL + MARA 23:30	
JE DO 1.7.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	18:00 – 22:00		U.P.S.B.D. 20:00	RENZO MARTENS 20:00	FORCED ENTERTAINMENT 22:00	
VE FR 2.7.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	18:00 – 22:00	T. BRATZKE VIDÉO-INST. KITCHAIN & AN. GARE	U.P.S.B.D. 20:00	AURORE VAN DE WINKEL 20:00	FORCED ENTERTAINMENT 22:00	DJ CUT ME SHOW 23:30
SA SA 3.7.	18:00 - 22:00		13:30 – 20:00	17:30 – 19:30	11:00 – 16:00	T. BRATZKE VIDÉO-INST. KITCHAIN & AN. GARE	U.P.S.B.D. 20:00	GILLES AUBRY & STÉPHANE MONTAVON 18:00 + 20:00	REGGIE WATTS 22:00	DJ LINCÉ & BOOGIE JACK 23:30

Musique / Musik  
Première Suisse / Schweizer Erstaufführung

BELLUARD/ BOLLWERK

ME / MI 30.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Suivi de/ Im Anschluss

DJ's LYNDA REVOL feat. MARA

# TAREK ATOUI

(Beirut)  
Un-Drum 3.1.



© Alfredo Rubio

Entre improvisation sauvage et lyrisme électro-subtil, la musique de Tarek Atoui nous renvoie depuis les confins du spectre sonore à un imaginaire cinématographique plein d'action et de rebondissements. *Un-drum 3.1.* est une interaction complexe entre composition musicale, performance physique et prouesse informatique.

Mit seiner dramatischen Remix-Methode inszeniert Tarek Atoui die Geister der Musikwelt in einem abendfüllenden Party-Medley. Bei *Un-Drum 3.1.* findet unter vollem Körpereinsatz eine komplexe Verknüpfung von live-Komposition und Elektrokunst statt. Melodien von legendären Musikern und Liedfetzen mythenumrankter Songs fliegen einem im elektroakustischen Klangdschungel um die Ohren, sagen kurz Guten Tag und sind schon verschwunden, ehe man sich erinnert, woher man sie kennt.

*Un-drum 3.1.* is a complex interaction between composition, performance and electronic engineering. The 3rd part of the *Un-drum* series which Tarek Atoui started in 2009, takes his sampling techniques to a far extreme of collaborations between himself and 100 legendary occidental and oriental dead musicians and personalities.

<http://tarekatoui.com>  
[www.myspace.com/tarekatoui](http://www.myspace.com/tarekatoui)

Performance (français & Deutsch)  
Production maison / Eigenproduktion

#### **EXTRA MUROS**

**RENDEZ-VOUS AU BELLUARD / TREFFPUNKT BEIM BOLLWERK**

**JE / DO 1.7. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF**

**VE / FR 2.7. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF**

**SA / SA 3.7. | 20:00 | 20.- / 15.- CHF**



Après plusieurs performances entre agitprop dévergondé et fondamentalisme burlesque, l'histoire psycho-géopolitique contemporaine est devenue la spécialité des United Patriotic Squadrons of Blessed Diana. Comme ils aiment la liberté des foules, leur élan enthousiaste après la rupture des chaînes, lorsqu'elles lancent des cris de joie et chantent après les plaintes de la peine, ils proposent à Fribourg un spectacle grandeur nature, une bonne nouvelle pour les effrayés et les effrayées!

Nach einer Serie von schamlosen Agit-Prop-Produkten und burleskem Fundamentalismus dreht sich 'déjà, mourir c'est pas facile' um zeitgenössische Geo- und Psychochopolitik. Während Sie drinnen auf sicherem Posten sitzen, trotzen die United Patriotic Squadrons of Blessed Diana draussen der rauen Welt. Denn was wäre, wenn niemand mehr vor nichts Angst hätte? Noch während der Zuschauer dieser Frage nachhängt, kollidiert im Freien bereits die Willkür des täglichen Lebens mit den Plänen der Kunst.

After several performances going from shameless agit-prop to burlesque fundamentalism, contemporary psycho-géopolitical history has become the speciality of French group United Patriotic Squadrons of Blessed Diana. In Fribourg they present a life-size spectacle never seen before. Beware!

<http://patrioticsquadronsofblesseddiana.blogspot.com>

*Déjà, mourir c'est pas facile...* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Déjà, mourir c'est pas facile...* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, culturesfrance.

*Déjà, mourir c'est pas facile...* est un projet du Concours 2010 <Urban Myth> / *Déjà, mourir c'est pas facile...* ist ein Projekt der Ausschreibung 2010 <Urban Myth>.

Remerciements/ mit Dank an: CIUS: Cours intensifs de langue / VKHS: Intensivsprachkurse.

Theâtre/ Theater (English, avec sous-titres en français)  
Première Suisse/ Schweizer Erstaufführung

BELLUARD/ BOLLWERK

JE / DO 1.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF  
VE / FR 2.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF  
2.7. Suivi de/ Im Anschluss **DJ CUT ME SHOW**

# FORCED ENTERTAINMENT

(Sheffield)  
void story

**LIP**  
Agile Web Development

© Hugo Glendinning

Interpréter une fable contemporaine aussi sombre que comique, comme s'il s'agissait d'un roman photo, assis à la table, suivant les pages d'un script, interprétant différentes voix et assurant les bruitages, coup de revolver, pluie ou encore friture d'une ligne téléphonique : c'est le pari de *Void Story*, la dernière création des britanniques Forced Entertainment.

Was tun, wenn die Haustür aufgeht, jemand schießt und die Wohnung evakuiert wird? *Void Story* ist eine Foto-Science-Fiction, in der Kim und Jackson 85 Minuten lang auf der Flucht sind und dabei noch ans Telefon gehen. Das Storyboard jagt über die Leinwand, auf der Bühne spitzen sich die Sprechblasen zu. *Void Story* bewegt sich mit nachtschwarzem Humor zwischen Hörspiel und Fotoroman und parodiert eine Umwelt, in der die Helden nach dem Game Over stets noch ein extra Leben zur Hand haben.

*Void Story* follows a beleaguered pair of protagonists on a rollercoaster ride through the decimated remains of contemporary culture - a comical, modern fable, somewhere between a radio play and a graphic novel with actors 'doing' the voices and adding in the sound effects live.

[www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com)

De/ von: Forced Entertainment; textes, images & mise-en-scène/ Texte, Bilder & Regie: Tim Etchells; avec/ mit: Robin Arthur, Richard Lowdon, Cathy Naden & Terry O'Connor; design/ Design: Richard Lowdon; son & musique/ Ton & Musik: John Avery; lumière/ Licht: Nigel Edwards; production/ Produktion: Ray Rennie & Elb Hall; performeurs du roman-photo/ Darsteller Fotoroman: Rajni Shah, Chris Williams, Kaya Freeman, Nigel Edwards, Jim Fletcher, Bob Clarke, Will Waghorn & Vlatka Horvat; assistance Photoshop: Stephanie Wong & Graeme Stonehouse.

*Void Story* est une production de / *Void Story* ist eine Produktion von: SPILL Festival og; avec le soutien de/ mit Unterstützung von: Tanzquartier Vienna, Tate Media, Sheffield City Council.

Présentation au Belluard Festival avec le soutien de / Gastspiel beim Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: Stanley Thomas Johnson Foundation, LIIP AG.

Conférence/ Vortrag (Français)

ANCIENNE GARE

VE / FR 2.7. | 20:00 | GRATUIT / GRATIS

# AURORE VAN DE WINKEL

(Bruxelles)



Docteur en information et communication, Aurore Van de Winkel a toujours été passionnée par les légendes urbaines. Qu'est-ce qui poussent les individus à les diffuser ? Quelle est la relation qui unit ceux qui les racontent à ceux qui les écoutent ? Après des études approfondies sur les mythes urbains, leurs significations et leurs effets dans la société, elle nous livre ses connaissances.

Aurore Van de Winkel, Doktor in Kommunikationswissenschaften, beschäftigt sich im Rahmen ihrer Forschungstätigkeit an der Katholischen Universität Löwen (Belgien) mit modernen Legenden. Sie interessiert sich für die Individuen, die solche verbreiten und für jene, die sie hören. Sie untersucht ihre Bedeutung und ihre Auswirkungen auf uns und die Nachwelt und macht in Freiburg Halt, um ein paar Mythen zu jagen und im Plenum zu sezieren. Hören Sie zu und wundern Sie sich.

As doctor in communication sciences, Aurore Van de Winkel has been studying Urban Legends since several years, in order to understand why people spread them and what the relationship is between those who tell them, and those who hear them.

Pièce sonore / Hörstück (français & Deutsch)  
Production Maison / Eigenproduktion

ANCIENNE GARE

SA / SA 3.7. | 18:00 & 20:00 | 10.- CHF

# GILLES AUBRY & STÉPHANE MONTAVON

(Berlin & Basel)

[wirvwar]

Presque tout le quotidien a été vu, mais l'a-t-on assez écouté? Paysages sonores, bruits ou voix en situation, mouvements, remous, rumeurs... c'est la pâte dont se constituent une atmosphère et l'histoire d'un lieu. Mais d'ici, ou de là ? Gilles Aubry et Stéphane Montavon infusent les unes dans les autres des images sonores qui tantôt font devinette, tantôt nous provoquent, le plus souvent suscitent l'étrangement. Découvrez parlers et panoramas en quadriphonie.

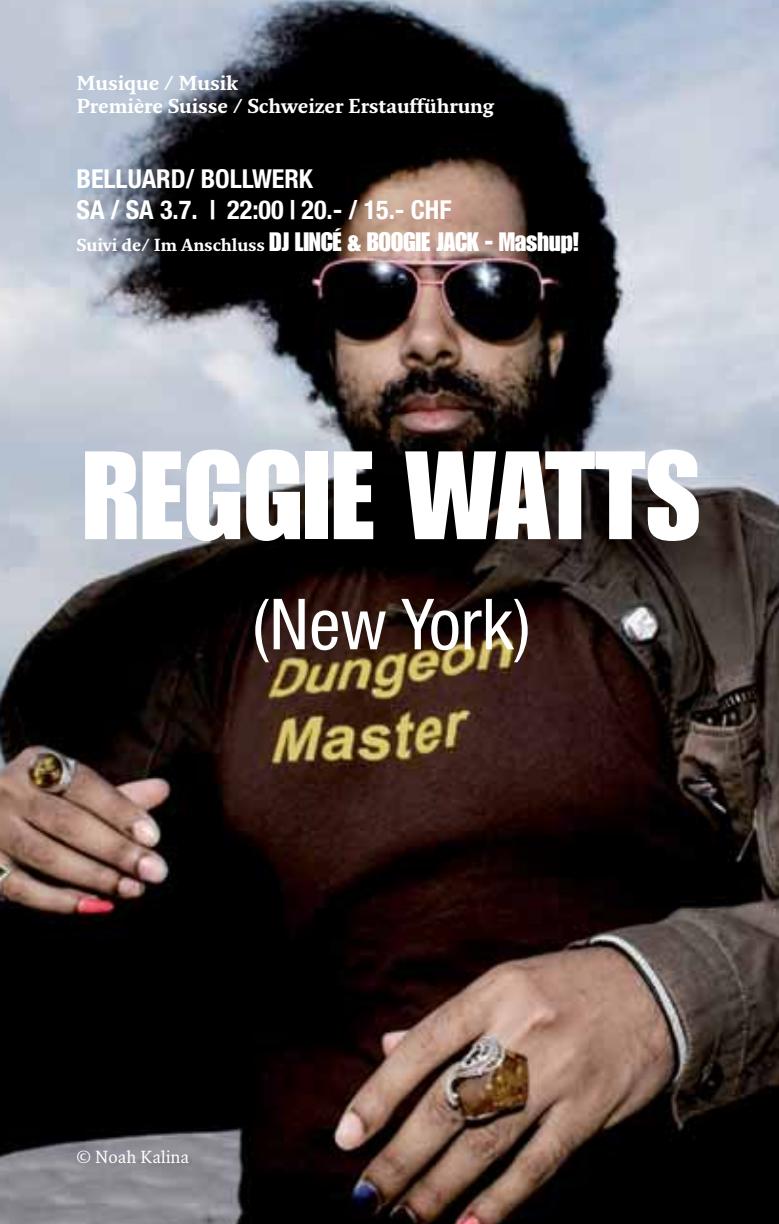
Fast alles hat man schon gesehen - doch hat man es auch gehört? Gilles Aubry und Stéphane Montavon kreieren im quadrophonischen Dispositiv akustische Panoramabilder von Orten und Gegenden. Erkennen Sie Ihre Stadt durch reines Hinhören? Wie klingt sie? Was passiert, wenn diese Stadt mit Geräuschen fremd geht? Bald Rätsel, bald Provokation - [wirvwar] gibt einem Ort, den Sie vom Sehen her längst zu kennen glauben, eine Stimme und entfremdet ihn Ihnen zugleich.

We have seen a lot - but have we also listened to it all? Gilles Aubry and Stéphane Montavon propose a soundscape project based on field recordings from here and there, catching the voice of a familiar place and alienating it at the same time.

[www.wirvwar.blogspot.com](http://www.wirvwar.blogspot.com)

[wirvwar] est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / [wirvwar] ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de/ mit freundlicher Unterstützung von: Pro Helvetia, Fondation Ernst Göhner.



Musique / Musik

Première Suisse / Schweizer Erstaufführung

BELLUARD/ BOLLWERK

SA / SA 3.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Suivi de/ Im Anschluss DJ LINCE & BOOGIE JACK - Mashup!

# REGGIE WATTS

(New York)

*Dungeon  
Master*

Ce musicien incontournable de la scène performative internationale est à la fois comédien, performeur et beat-boxer. Reggie Watts improvise des sets musicaux détonants en utilisant son incroyable voix et un looper. Hilarant, brillant et surtout imprévisible !

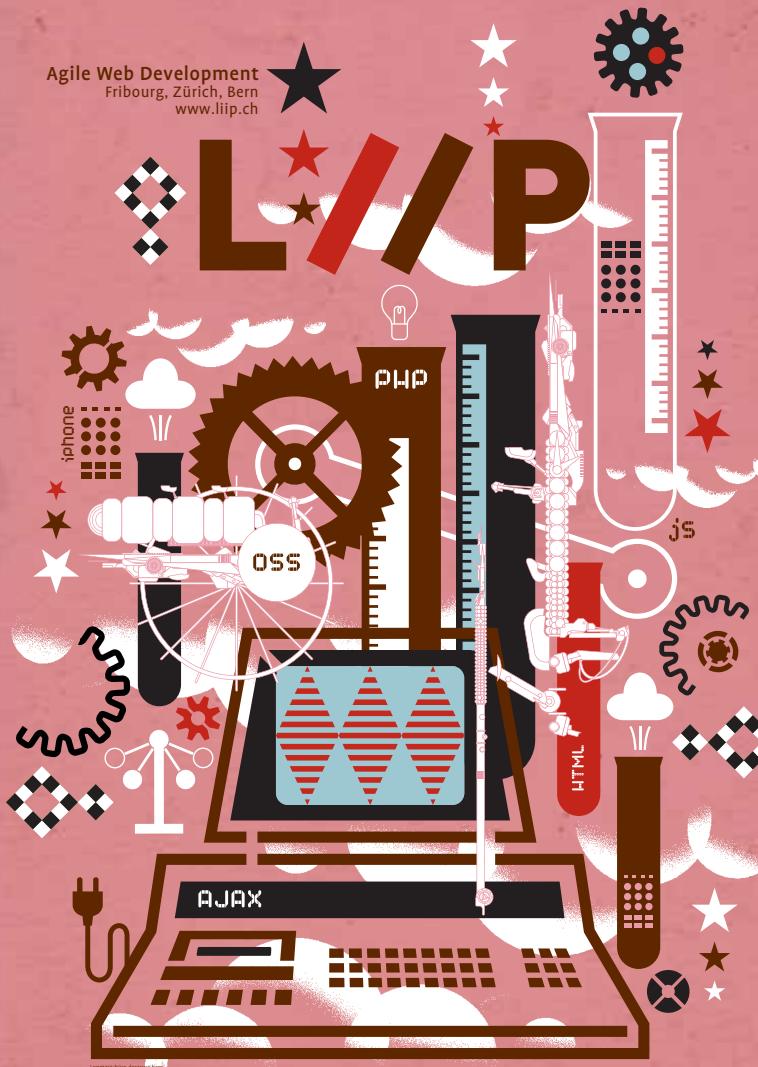
Brilliant, komisch und vor allem unvorhersehbar: Reggie Watts Performance ist eine subtile Mischung von One-man-Show aus dem Grossstadtdschungel, Strassenmusiker und ewigem Globetrotter. Er improvisiert ad hoc mit einer Loop-Maschine und einer grandiosen Stimme, er liebt die Desinformation und führt Sie gern in die Irre. Geniessen Sie die Begleitung.

Hilarious, brilliant, unpredictable – comedian and musician Reggie Watts is a staple of the international performance scene. His improvised musical sets are created on-the-spot using his formidable voice and a looping machine. An avowed "disinformationist," he loves to disorientate his audiences in the most entertaining way.



**FREIBURGER KÜHE  
FÜR DEN  
KUNSTHANDEL**

Agile Web Development  
Fribourg, Zürich, Bern  
[www.liip.ch](http://www.liip.ch)



Pas de festival sans bar et pas de bar sans musique.  
Quelques uns des meilleurs DJs sauront faire rugir la ballerine qui sommeille en vous...

Kein Festival ohne Bar und keine Bar ohne Musik: DJ-Sets vom feinsten für schnelle Schritte und bewegliche Hüften, für Schattenboxer und Spot-light-junkies.

No festival without a bar. And no bar without music.  
We invited some of the finest DJs to turn the tables, and make your head spin or your booty shake!

# DJ's

BELLUARD / BOLLWERK JE / DO 24.6. | 23:30

## DJ MARTIN SIEWERT

Matin Siewert propose un large éventail de Folk, Blues, P-funk ou de Noise - mais selon votre humeur du moment vous y comprendrez peut-être tout autre chose. C'est la bonne température qui fait tourner le vent et il aura tourné avant que vos oreilles aient changé de registre.

Martin Siewert legt Folk, Blues, P-funk oder Drone music auf - was genau Sie dann hören, hängt vor allem von Ihrer zugegebenermaßen persönlichen, akuten Musikbedarfsbefindlichkeit ab. Musikalische Aha-Erlebnisse sind programmiert und möchten es bis in Ihre Magengrube schaffen.

KITCHAIN / ARSENAL SA / SA 26.6. | 23:30

## DJ FETT

Quelles sont tes influences DJ Fett? L'alcool, la Deep Soul de 1972, vivre dans l'humiliation, la musique africaine, la folie psychédélique hollandaise et la saucisse au curry.

DJ Fett steht plötzlich am Pult, wenn alle meinen, sie müssten schon heim, und alle tanzen zurück in die Mitte, links Funk, rechts Soul. Stilsicher entwirft der Schnäppchenjäger den musikalischen Look, mit dem er von der Rockerbraut bis zum Indiefreak bei allen voll ins Schwarze trifft - ein Phänomen für sich.

[www.myspace.com/fettdj](http://www.myspace.com/fettdj)

KITCHAIN/ ARSENAL ME / MI 30.6. | 23:30

## DJ'S LYNDA REVOL feat. MARA

Un voyage à travers le temps et l'espace, un patchwork tissé de nappes cosmiques, grooves acoustiques et dissonances souterraines... Entrez dans la transe!

Eine Reise durch Raum und Zeit, ein Patchwork aus kosmischen Schwaden, hörbaren Nischen und unterirdischen Verstimmungen. Tauchen Sie ein!

KITCHAIN / ARSENAL VE / FR 2.7. | 23:30

## DJ CUT ME SHOW

DJ Cut Me - alias Fred Samier, coiffeur renommé du Belluard Festival 2008 - aime New York!

Brooklyn + Bronx + Harlem = hip hop , post punk , post disco, no wave. 70 70 70 70!

DJ Cut Me - alias Fred Samier, berühmter Festivalfriseur von 2008 - liebt New York, Brooklyn, Bronx und alles was in dieser Gegend ausschlägt. Serviert mit viel, viel 70ern.

BELLUARD / BOLLWERK SA / SA 3.7. | 23:30

## DJ LINCÉ

## & BOOGIE JACK - MASHUP!

L'eclectisme de Lincé, qui oscille entre funk, disco, électro, mélangé aux raretés et autres perles oubliées de Boogie Jack vont faire trembler la forteresse !

Lincé & Boogie Jack bewegen sich zwischen Funk, Disco und Electro. Hier werden Raritäten und vergessene Perlen abgemischt, über den Dancefloor gejagt und von flinken TänzerInnen abgefangen.



**DEVENEZ UN-E AMI-E DU BELLUARD FESTIVAL ET RECEVEZ UNE SERVIETTE BRODÉE A VOTRE NOM POUR LA KITCHAIN!**

En plus de cela, en tant qu'ami-e vous:

- découvrez la programmation en avant-première
- êtes invités à l'apéritif d'ouverture du festival
- bénéficiiez du prix «ami» sur les billets du festival

**WERDEN SIE FREUND/IN DES BELLUARD FESTIVALS UND SIE ERHALTEN EINE MIT IHREM NAMEN BESTICKTE SERVIETTE FÜR DIE KITCHAIN!**

Als Freund(in):

- informieren wir Sie als erstes über das Festivalprogramm
- laden wir Sie zum Eröffnungsapero ein
- kaufen Sie Ihre Billets zum Freundschaftspris

**BECOME A FRIEND OF THE BELLUARD FESTIVAL AND RECEIVE A NAPKIN WITH YOUR NAME EMBROIDERED ON IT TO USE AT THE KITCHAIN!**

Besides that, as a Friend, you:

- will discover the festival program in preview before everybody else
- will be invited for the opening aperitif of the festival
- can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate

50 CHF: ami-e individuel-le / Einzelperson / Friend

80 CHF: ami-e couple / Paare / Couple

à partir de / ab / from 250 CHF: ami-e soutien / Gönner / Best Friend

Pour plus d'informations / Für zusätzliche Informationen / For more information: [claudia@belluard.ch](mailto:claudia@belluard.ch) + 41 (0)26 321 24 20

Coordinées bancaires / Bankverbindung / Contributions can be wired to:

Belluard Bollwerk International  
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg

Banque Cantonale de Fribourg  
Bd de Pérolles 1 / CH-1701 Fribourg  
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1  
SWIFT: BEFRCH22

Clearing: 00768

NB: Mentionnez dans la case «communications» le nom que vous souhaitez sur la serviette!

PS: Bitte erwähnen sie im Feld "Mitteilung" den Namen, welcher für Sie auf die Serviette gestickt werden soll!

PS: Please mention in the message box which name should appear on the napkin!

# WHERE TO STAY?

Envie de passer un week-end à Fribourg pour découvrir ces légendes urbaines? Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans trop voyager? Vous ne voulez pas faire l'impasse sur les sets des Djs ?

Sie möchten ein Wochenende in Fribourg bleiben und allen Stadtmythen auf den Grund gehen? Sie haben Lust auf ein Late Night Special oder auf zwei Abende und möchten weder DJ noch Zug verpassen? Dann bleiben Sie einfach hier.

Want to take it easy and stay for a weekend in Fribourg to discover its urban myths? Want to see several shows, two nights in a row without traveling too much? Don't want to miss out on the DJ's, but don't want to take the last train either?

NH Hotel \*\*\*\*: Grand-Places 14 / +41 (0)26 351 91 91

Hotel Elite \*\*: Rue du Criblet 7 / +41 (0)26 350 22 60

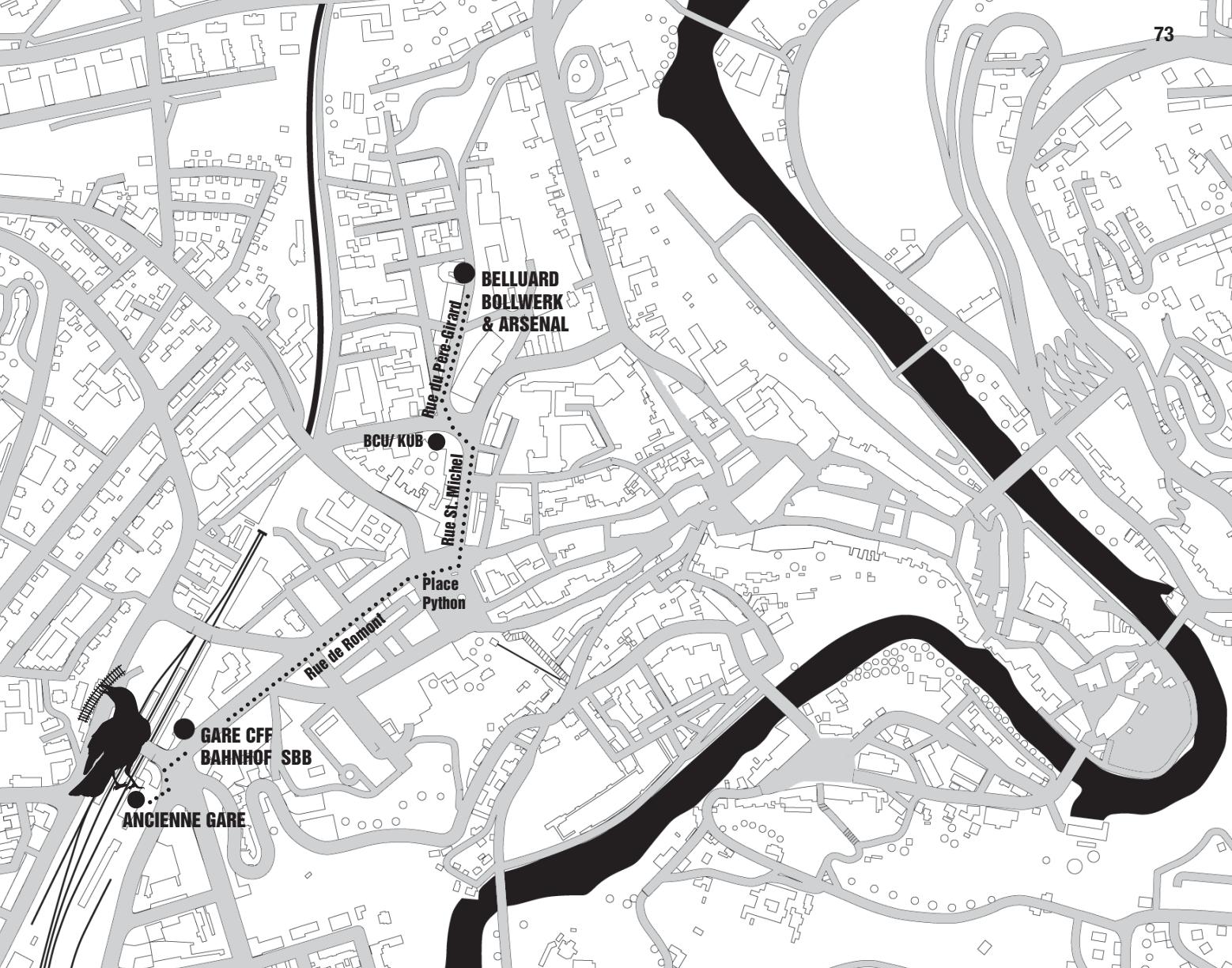
Auberge aux 4 Vents: Grandfey 124 / +41 (0)26 347 36 00

Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel:  
Rue de l'Hôpital 2 / +41 (0)26 323 19 16

Campings & chambres d'hôtes / Gästezimmer / Bed&Breakfast :  
[www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) / +41 (0)26 350 11 11

Couch Surfing: [www.couchsurfing.com](http://www.couchsurfing.com)







**IL Y A DES MYGALES  
DANS LES PLATS  
DE LA KITCHAIN**

Direction & programmation / Leitung & Programm: **Sally De Kunst**  
 Assistante de direction & sponsoring / Direktionsassistenz & Sponsoring:  
**Claudia Dennig**  
 Promotion & sponsoring: **Céline Wenger**  
 Comptabilité / Buchhaltung: **Mathias Bieri**  
 Graphisme / Gestaltung: **René Walker**  
 Presse (F): **Clara Ouchène**  
 Presse (D): **Eva-Maria Bertschy**  
 Accueil / Empfang: **Lorine Grandjean**  
 Assistants de production / Produktionsassistentz: **Anne Kristol & Arnaud Gariépy**  
 Direction technique / Technische Leitung: **Annick Perrenoud-Gendre**  
 Technique / Technik: **Mélanie Colin, Michael Egger, Vincent Perrenoud, Luigi Rio.**  
 Caisse / Kasse: **Marcelle Braegger & Damian Clavel**  
 Restaurant: **Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguet**  
 Bar: **Helen Fontana & Laurence Waeber**  
 Web design: **Jan Holler**  
 Présidente / Präsidentin: **Myriam Prongué**  
 Comité / Vorstand: **Ulrich Bloch, Tonia Rihs, Isabel Valarino, Sophie Walker, Vincent Yerly.**

**NOUS REMERCIONS / WIR DANKEN**

Hasni Abidi, Annabelle Aeby, Association du Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, Association du Quartier d'Alt, Auberge aux 4 Vents, Patrick Aumann, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Jérôme Berbier, Heribert Binz, Christian Bochet, Dirk Boll, Jean-Charles Bossens, Café de l'Ancienne Gare, Anton Christen, Violaine Clément, Sophie Délessert, Philippe Elsener, Etat de Fribourg (Service des Bâtiments), FIFF, Dr. Andrea Fischbacher, Prof. Dr. Antoine Fleury, Jean-Damien Fleury, Daniel Fontana, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Samuel Guillaume, François Haenggeli, Magali Jenny, Michael Kern, Kira Kirsch, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Mondial, Heinz Leuthe, Lumière Noire, Stéphane Montavon, Juan Morard, Nouveau Monde, Nuithonie, Prof. Dr. Meinrad Perrez, Francis Piccand, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Pro-Scène, Katharina Reidy, André Schenker Sottaz, Oliver Schmidt, Heinz Stadler, Daniel Suter, Tamar Tembeck, Théâtre des Osse, Barbara Van Lindt, Fernando Vasquez, Ville de Fribourg (service culture et tourisme, service des sports, service d'édition, police locale), Dagmar Walser, Andreas Wilhelm.  
**Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.**  
**Und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben könnten.**

**1 BONNE RAISON DE CHOISIR UN JOURNAL QUI N'EST PAS GRATUIT**

**AVEC SON MAGAZINE CULTUREL,  
 LA LIBERTÉ VOUS EMMÈNE  
 AU CŒUR DE LA CRÉATION,  
 DES PASSIONS ET DE L'ÉVASION.  
 52 VOYAGES À TRAVERS L'ART,  
 LE CINÉMA, LA LITTÉRATURE ...**

# Librairie Albert le Grand

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg  
Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30  
[librairie@albert-le-grand.ch](mailto:librairie@albert-le-grand.ch)

Rayon arts contemporains au 1er étage

# ch-arts

PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/  
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWARTSKUNST/  
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

[WWW.CH-ARTS.NET](http://WWW.CH-ARTS.NET)

Les Sociétés Fiduciaires du groupe

# BfB

"Des professionnels  
à la hauteur de  
vos ambitions"

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Bérard SA  
Fribourg-Lausanne - Genève  
BfB Fidam révision SA  
Fribourg-Lausanne - Yverdon  
BfB Fidam société  
fiduciaire  
Lausanne - Yverdon  
BfB Fiduciaire SA  
Fribourg

**FRIBOURG**  
Av. Beauregard 12  
1700 Fribourg  
[bfb.fribourg@bfb.ch](mailto:bfb.fribourg@bfb.ch)  
Tél. : 026 426 36 36  
Fax : 026 426 36 37  
[bfb.fribourg@bfb.ch](mailto:bfb.fribourg@bfb.ch)  
[www.bfb.ch](http://www.bfb.ch)

# duplirex

VOS PAPETERIES

Votre spécialiste en solutions bureautiques  
Imprimante - copieur-multifonction - fax

Informations et conseil - tél. 026 460 20 00  
GIVISIEZ BULLE FRIBOURG MORAT



Duplirex Papeteries SA  
Rte André Piller 2 - 1762 Givisiez

Partenaire spécialisé:

 **KYOCERA**

8. JAHRGANG

# ensuite

KULTURMAGAZIN

Zürich & Bern  
MIT übersichtlicher Kulturagenda



Kultur muss man  
verstehen wollen und  
geniessen lernen.  
[www.ensuite.ch](http://www.ensuite.ch)

Nur im Abonnement  
zusammen mit dem einzigen  
Kunstmagazin der Schweiz:  
*artensuite*



le spécialiste de l'informatique au service  
des PME fribourgeoises depuis 1998

Preferred Partner





Eleganz, Grazie, Ausdauer, Beweglichkeit, Rhythmusgefühl, Selfstdisziplin, Ausstrahlung

# Festival Guide

[www.usgang.ch/festival](http://www.usgang.ch/festival)



 **usgang.ch**

Kultur ist uns eine Nachricht wert.

**Freiburger  
Nachrichten**

# Ne tirez pas la langue, apprenez-en une ...

[www.cpi.ch](http://www.cpi.ch)



A photograph of a yellow lattice-boom crawler crane on a construction site. The crane has "ANTIGLIO" branding on its arm. In the foreground, there's a white sign with the text "constructions" and the logo "aa!" next to it. To the right of the crane, another sign reads "ROUTES MODERNES". The background shows industrial buildings under a clear blue sky. A vertical column of text on the far right lists "Vauduz - Moret - Luxembourg - Vaulx - Moret".

## LE CRIC IMPRIME DES FAUX BILLETS

[www.cricprint.com](http://www.cricprint.com)  
imprimerie coopérative / genossenschaftsdruckerei

A photograph of several white delivery vans and a small white van parked in front of a modern building with a large overhang. To the right, there's a large orange logo for "CARROSSERIE OTTET LOCATION". The text "CARROSSERIE" is at the top, followed by "OTTET" in a large, stylized font, and "LOCATION" below it. Below the logo, the address "Rte de Formangueires 1 1782 BELFAUX" and the phone number "026 475 17 79" are listed, along with the website "www.ottetsa.ch".



Centre de Perfectionnement Interprofessionnel  
Interprofessionnelles Weiterbildungszentrum

VIZIERBORG

**NEU**

WELEDA  
GRANATAPFEL  
GRENADÉE  
MELONGRANATE

WELEDA  
GRANATAPFEL  
GRENADÉE  
MELONGRANATE

WELEDA  
GRANATAPFEL  
GRENADÉE  
MELONGRANATE

DIE WELEDA GRANATAPFEL GESICHTS-  
PFLEGELINIE: ERHOLUNG FÜR REIFE,  
BEANSPRUCHTE HAUT.

WELEDA

IM EINKLANG MIT MENSCH UND NATUR



**MARAÎCHER BIO  
SÈDEILLES**

Au marché de Fribourg  
les mercredis et samedis matins.

[WWW.GFELLERBIO.CH](http://WWW.GFELLERBIO.CH)

Gfeller Maraîcher Bio  
Site de la Garement 9  
1214 Sèdeilles / 026 886 17 17

**Vegetal**\_design Ronan and Erwan Bouroullec ->collection Vitra

Forme + Confort SA  
Rue de la Cathédrale-St-Nicolas 5  
1702 Fribourg  
Tél. 026 322 77 07  
info@formeplusconfort.ch  
www.formeplusconfort.ch

**forme+confort**



# Art Floral

Nathalie

la beauté &  
la poésie des fleurs

Boulevard de Pérolles 29  
1700 Fribourg  
T 026 323 23 02  
Livraison à domicile  
[www.nathalie-artfloral.ch](http://www.nathalie-artfloral.ch)

information - divertissement - interactivité

**radiofr**  
www.radiofr.ch



# CARDINAL

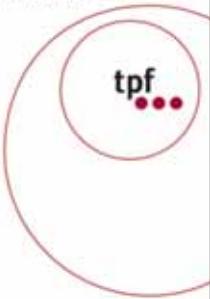
METTEZ EN SCÈNE  
VOS IMPRIMÉS

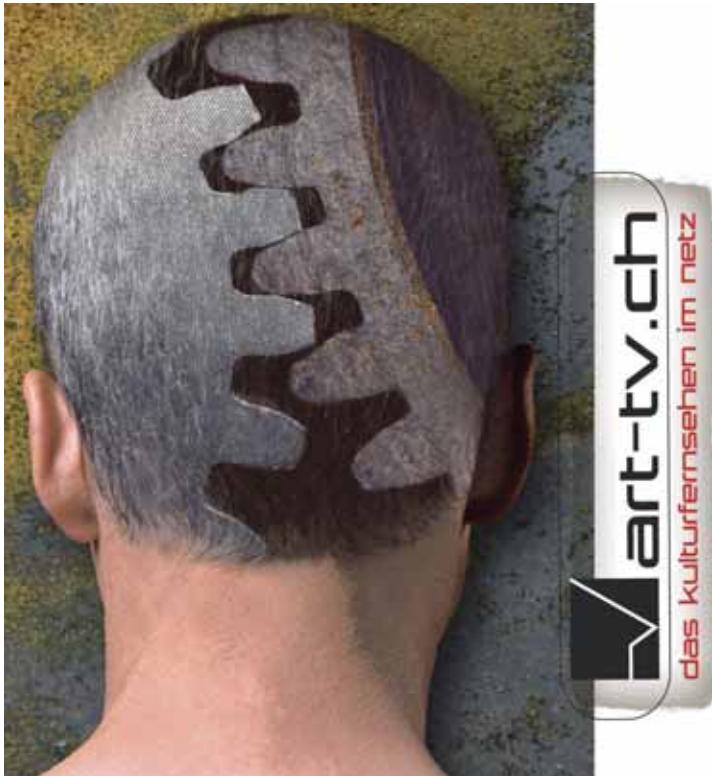
Votre imprimeur

Imprimerie Saint-Paul Fribourg  
[www.imprimerie-saint-paul.ch](http://www.imprimerie-saint-paul.ch)

Déplacez-vous en bus à volonté dans tout Fribourg et ses environs  
pour moins de CHF 1.50 par jour

Abonnement Trimobil  
En vente aux guichets TPF de la gare de Fribourg





 **switcher**  
made with respect 



Leisten Sie sich eine eigene Meinung. **WOZ DIE WOCHENZEITUNG**

Die einzige unabhängige Wochenzeitung der Schweiz: Geschrieben für Leute, die selbstständig denken und handeln. Leisten Sie sich eine eigene Meinung. Leisten Sie sich die WOZ. Für 265 Franken im Jahr. Oder 8 Wochen lang zur Probe für 25 Franken. Tel. 044 448 14 44, abo@woz.ch, www.woz.ch.

Chez Valiant, vous  
avez toujours le  
premier rôle.

[www.valiant.ch](http://www.valiant.ch)

Valiant Banque Privée SA  
Rue de Romont 6  
1700 Fribourg  
Téléfon 026 347 48 80

VALIANT



Science For A Better Life



Bayer MaterialScience

Bayer International SA  
Rte de Beaumont 10 / CH-1701 Fribourg

4 piliers se mettent en quatre pour vous  
4 Pfeiler gemeinsam für Sie



# S&E

Schöpfer + Egger AG

- Sanitär
- Solar
- Spenglerei
- Blitzschutz
- Bedachungen
- Reparaturen
- Sonnenkollektoren
- Dachservice

1712 Tafers

Tel. 026 494 26 33

schoepfer.egger@bluewin.ch

1754 Rosé

Tel. 026 470 18 57

**Nous remercions de leur précieux soutien:**  
**Wir danken für die wertvolle Unterstützung:**

4 piliers de l'économie fribourgeoise	Radio Freiburg/ Radio Fribourg
Agglomération de Fribourg	Radio Kaiseregg
Antiglio SA	Radio LoRa
art-tv.ch - Kulturfernsehen im Netz	Radio RaBe
Banque Valiant	Schöpfer + Egger AG
Bayer Material Science	Students.ch
Banque Cantonale de Fribourg	Switcher SA
Bfb Société Fiduciaire	transports publics fribourgeois
Brasserie artisanale de Fribourg	TSUGI
Canton de Fribourg	UBS
ch-arts	Université de Fribourg
CIUS / VKHS	usagang.ch
Collaud & Criblet	Ville de Fribourg
Commerce de fer fribourgeois	Weleda AG
Compass Group	WOZ die Wochenzeitung
CPI / IWZ	
Crip Print	
Culturesfrance	
Duplirex Papeterie	
ECAB	
Ensuite Kulturmagazin	
EVOK-Altern8	
Feldschlösschen boissons	
Fondation Ernst Göhner	
Fondation Nestlé pour l'Art	
Fondation Oertli	
Fondation pour la Défense des Droits de l'Homme	
Fondation Stanley Thomas Johnson	
forme + confort	
Fred / Sin&Cure	
Freiburger Nachrichten	
Gfeller Maraicher Bio	
Groupe E	
guide-festivals.com	
IAT Industrielle Anlagentechnik	
Ilford	
Imprimerie St. Paul	
La Liberté	
La Semeuse	
Librairie Albert le Grand	
Liip AG	
Loterie Romande	
Migros Pour-cent culturel	
Nathalie Art Floral	
Office fédérale de la culture	
Österreichisches Kulturforum	
Ottet Location SA	
PartyGuide.ch	
Pro Helvetia	

